

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

شرق: «بچه زمزمی» نوشته آیرا لوین چندی پیش با ترجمه محمد قائد در نشر کلاغ منتشر شد و در فاصله‌ای کمتر از یک سال، در پاییز امسال به چاپ دوم رسید. این رمان خوانندگی به‌خاطر اقتباس رومن پولانسکی از آن نیز شهرت دارد و حتا شهرت این اقتباس حتی از خود رمان لوین نیز بیشتر است. اما ترجمه فارسی آن به‌قلم محمد قائد؛ همین که نام قائد به‌عنوان «مترجم» بر کتابی بیاید، اهل کتاب را کنجکاو خواهد کرد که چه چیز او را که بیشتر متن‌های تاریخی ترجمه کرده است، به ترجمه رمان کشانده است. خودش می‌گوید «فیلم رومن پولانسکی توجه مرا به این رمان کوچک، یا داستان کوتاه بلند، کشاند.» قائد اما، به ترجمه رمان بسنده نکرده است و به‌سباق دیگر آثارش، از تالیف و ترجمه، مقدمه‌ای بر کتاب نوشته است همراه نقد و نظرآتش درباره این رمان و برگردان آن به فیلم. او البته در امتداد دغدغه‌های فرهنگی‌اش، مقدمه «بچه زمزمی» را با اتصالی کوتاه به وضعیت ادبیات کلاسیک و خواننده‌شدن آثاری از این‌دست می‌پردازد و از تبار آثار ادبی و اقتباس‌ها نیز نمونه‌ها می‌آورد و صورت‌بندی تازه‌ای به‌دست می‌دهد. «می‌گویند اثر کلاسیک را کمتر می‌خوانند و بیشتر درباره آن حرف می‌زنند؛ نگاه کنیم به آثار افلاطون و ابن‌سینا و یوتوتن و به جنگ‌وصلح تولستوی. جماعت کتابخوان وقتی هم به اثر کلاسیک توجه می‌کنند حوصله متن طولانی و قدیمی ندارند و یکی، دو ساعت تماشا را ترجیح می‌دهند. خواندن اثری بر حجم و ماندگار مانند بی‌نویان که هرچند سال یک‌بار فیلمی از آن ساخته می‌شود به چیزی بیش از حوصله نیاز دارد - طاقت می‌طلبد. اما گاه، برعکس، حتی وقتی کتابی بسیار فروش می‌کند ممکن است برگردان تصویری‌اش ماندگار شود و اصل متن از یادها برود. رمان نسبتاً مختصر بچه زمزمی و فیلمی که رومن پولانسکی، کارگردان لهستانی تبار در آمریکا بر اساس آن ساخت از دسته اخیر است.»
خب، تا اینجا کار قائد موقعیت «بچه زمزمی» را در میان آثار اقتباسی معلوم کرده و بعد روایت خود را از این رمان و فیلم آن به‌دست می‌دهد و بدون آن‌که جانب یکی از این دو را بگیرد، خصوصیات هرکدام را برمی‌شمارد. «بچه زمزمی، زمانی کوتاه یا داستانی بلند، گرچه پرفروش شد، در حیطه ادبیات جدی جایی نیافت. ویراستار و منتقدی آمریکایی در کتاب جامعش درباره ادبیات وحشت آن را شاهکاری از چهارمیلیون خواند اما بعدی است زمانی در کلاس ادبیات انگلیسی مطرح شود، و پس از گذشت چند دهه ردی از ترجمه آن به زبان‌های دیگر نمی‌بینیم.» قائد تاکید می‌کند که موضوع رمان «ادب‌پسند» نیست، اما تا حدی هم چوب موقعیت برآسی خود را خورده است. «بچه زمزمی» در سال ۱۹۶۴ که منتشر شد، چیزی بیش از چهارمیلیون نسخه در آمریکا فروش رفت و سرآمد داستان‌های ترسناک آن دهه شد. روایت قائد از رمان «بچه زمزمی»، جز این اطلاعات و داده‌ها شامل چندین‌وچند نکته تازه و درخور تامل است. یکی اینکه قائد، این رمان را در بافت

شیطان پرستی وشش سال انتظارا

- محمد قائد**، در مقدمه کتاب «بچه زمزمی» آورده‌ام، رمان‌هایی که از روی آنها فیلم ساخته می‌شود، بعد از فیلم فراموش می‌شوند. حرف من اینجا ایجاز محل بود، زیرا فقط در مورد «بچه زمزمی» این اتفاق نیفتاده است. بسیاری از فیلم‌های مشهور، رمان‌های فراموش‌شده‌ای هستند و فقط یک اسم از آن‌ها باقی مانده است. بسیاری از فیلم‌های هالیوود براساس داستان‌های کوتاهی ساخته شده‌اند که در مجله‌ای چاپ شده است. مانند «ماجراجی نیمرؤ» یا «صلات ظهر» که از زمانی فراموش‌شده ساخته شده است یا فیلم «صبحانه در تفتانی». این سرنوشت قالب آثار نوشتنی است که وقتی به فیلم برگرداند می‌شوند، از یادها می‌روند.

امیدوارم علمای سینما و منتقدین در ایران هم این‌جور کارکردن را تشویق کنند تا از روی نوشته‌ای که قبلا چاپ شده است، فیلم بسازند تا بشود خیلی چیزها را اصلاح و بهتر کرد. به‌عنوان‌مثال، در مورد «بچه زمزمی»، پایان فیلم به‌مراتب بهتر از کتاب است. در فیلم تقریباً از چشم‌های زرد، چنگال‌ها، شاخ و دم شایتن در رمان، خبری نیست. همه چیز در ابهام می‌ماند، واقعا نمی‌دانیم که آیا یک خانم باردار، به دلیل تغییرات جسمیایی در بدنش، دچار پارانویا و بدگمانی شده یا راز دیگری در میان است. این را هم بگویم که وقتی فیلم را تماشا می‌کنیم یاد دوران ریچارد نیکسون یا قضایایی مانند واترگیت می‌افتیم و آن جمله حکیمانه‌ای که آن‌روزها سر زبان‌ها افتاد که «پارانوئیک بودن خیلی بد است اما پارانوئیک نبودن خیلی بدتر است.» یادم می‌آید از محمود دولت‌آبادی پرسیدم، چرا فیلم «خاله» را نپسندیدی؟ گفت، من از لمپن‌بازی خوشم نمی‌آید. حالا فکر می‌کنم در حاشیه این حرف او، بتوانیم از مسئله را بگویم که یک‌مقداری از آن لمپن‌بازی شاید به صنعت دوبله ما برمی‌گردد. در ایران همه شکایت دارند که آن فیلم، نوشته من نبود! اما در مورد رمان «بچه زمزمی»، وقتی نمونه چایی آن را به کمپانی پارامونت رساندند، آن کمپانی رمان را خرید و من هیچ‌گاه نشنیدم که لوین صحبتی کرده باشد که اثر مرا برند و خورندند و زنده داغون کردند. اما اینجا، اکثر داستان هر کس را که وقتی فیلم می‌کنند، فغان و ریزد به هواس‌ت که اثر من از نفهمیدن و نابودش گردد.

و اما درباره کتاب و فیلم: رمان «بچه زمزمی» از زمان دانشجویی در اموال من باقی مانده بود تا اینکه دوست ناشر ما آقای بردای از من کاری خواست برای چاپ‌کردن، گفتم چنین کاری هست و ایشان هم اظهار علاقه کرد. وقتی رمان را به ارشاد بردند، خورده به سد ممیزی و شش سال رمان خوابید و بعد ناگاه اجازه چاپ رمان صادر شد و رمان به چاپ رسید.

تمام دیالوگ‌های فیلم، دیالوگ‌های کتاب است. جریات هم همان‌هاست،

اما صحنه‌هایی هم در فیلم حذف شده است. پولانسکی تمام جزئیات فیلمش را از خود رمان درآورده، ولی واقعیت این است که نشان‌دادن جزئیات در فیلم بیش از این، به دلیل محدودیت زمانی میسر نبوده است. وقتی جان کندی را ترور کردند، در آمریکا مدام تکرار می‌شد که رئیس‌جمهور کاتولیک... اما الان سال‌هاست که در آمریکا در این مورد اصلا بحثی نمی‌شود و اجماعی اجتماعی وجود دارد و کاتولیک‌بودن یا نبودن دیگر مسئله نیست. در رمان، وقتی گای زهدان همسرش را اجاره می‌دهد، پاپ هم در شهر حضور دارد. در

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

ادبیات

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان

«بچه زمزمی» به مناسبت انتشار ترجمه محمد قائد از این رمان